



きゅうりょう めいさいしょ
給料 明細書 を 見ます

See the pay slip / 看工资单 / Tingnan ang pay slip / Xem bảng lương chi tiết / Ver el comprobante de pago

きゅうりょう きゅうりょう めいさいしょ
●給料を もらうとき 給料 明細書も いっしょに もらいます。

When you get paid you also get a pay slip / 发工资时, 你也会同时收到工资单。 / Sa pagkuha mo ng suweldo, bibigyan ka din ng pay slip
Bảng lương chi tiết sẽ được phát cùng khi nhận lương . / Al recibir el sueldo, recibirá también el comprobante de pago.

①支給明細書 ②20●●年●月分 給与
③●●食品株式会社・総務部
001-000001 ④Jake S. Garcia様
⑤

勤 息 他	⑥出勤日数	⑦欠勤日数	⑧時間外労働時間	⑨年休使用日数	⑩残年休日数
	20	0	10		

⑪支 給	⑫基本給	⑬時間外手当	⑭交通費	⑮職務手当	⑯住宅手当	⑰扶養手当
	200,000	16,000	13,000			

⑱総支給金額
229,000

⑲控 除	⑳健康保険料	㉑厚生年金保険	㉒雇用保険料	㉓所得税	㉔住民税
	10,000	20,000	700	15,000	

㉕控除合計額
45,700

㉖差引支給額	㉗銀行振込額
183,300	183,300

①しきゅう めいさいしょ
Payment statement
工资单
Pahayag ng pagbabayad
Bảng chi tiết các khoản chi trả
comprobante de pago

②●●ねん●が つぶん きゅうよ
Salary for XX (month), 20XX (year)
XX年XX月の工资
Suweldo para sa buwan () taon ()
Lương tháng (XX) năm (202X)
Salario del mes XX y del año 20XX

③●●しよくひん
かぶしき がいしゃ
そうむぶ
Company name
公司名称 负责发薪的部门
Isulat kung paano basahin ang
Tên công ty Bộ phận phụ trách
tiền lương
Nombre de la compañía.
Departamento cargado del pago

④なまえ
Name
姓名
Pangalan
Họ tên
Nombre

⑤きんたい ほか
Attendance, etc.
出勤等
Isulat kung paano basahin ang
Ngày công
Asistencia etc.

⑥しゅっきん にっすう
Commuting days
工作天数
Bilang ng araw na pumasok sa trabaho
Số ngày đi làm
Número de días trabajados

⑦けっきん にっすう
Absence days
旷工天数
Bilang ng araw na hindi pumasok
Số ngày nghỉ không phép
Número de días de ausencia

⑧じかんがい ろうどう じかん
Overtime hours
加班时间
Bilang ng oras ng pag-overtime
Thời gian làm ngoài giờ
Horas extras

⑨ねんきゅう しょう にっすう
Using holidays
年假的使用天数
Bilang ng araw na ginamit sa taunang
bakasyong nakalaan
Số ngày nghỉ phép trong năm đã sử dụng
Número de días libres anuales utilizados

⑩ざんねん きゅうじつすう
Remaining holidays
年假的剩余天数
Natitirang bilang ng araw ng taunang
bakasyong nakalaan
Số ngày nghỉ phép trong năm còn lại
Número de días libres restantes

⑪しきゅう
Salary payment
支付
Suweldo na tinanggap
Các khoản công ty trả
Salario

⑫きほんきゅう
Basic salary
基本工资
Pangunahing suweldo
Lương cơ bản
Salario básico

⑬じかんがい てあて
Overtime allowance
加班津贴
Allowance para sa overtime
Tiền phụ cấp làm ngoài giờ
Subsidio de horas extras de trabajo

⑭こうつうひ
Transportation expenses
交通费
Gastos sa transportasyon
Tiền phụ cấp đi lại
Gastos de transporte

⑮しよくむ てあて
Assignment allowance
职务津贴
Allowance sa trabaho
Tiền phụ cấp năng lực
Subsidio por encargos de trabajos



きゅうりょう めいさいしょ み
給料 明細書 を 見ます

See the pay slip / 看工资单 / Tingnan ang pay slip / Xem bảng lương chi tiết / Ver el comprobante de pago

<p>①⑥ じゅうたく てあて Housing allowance 住房津贴 Allowance sa pabahay Tiền phụ cấp nhà ở Subsidio de vivienda</p>	<p>①⑦ ふよう てあて Dependent allowance 抚养津贴 Allowance para sa dependents Tiền trợ cấp phụ thuộc Subsidio por dependientes</p>	<p>①⑧ そうしきゅう きんがく Total payment amount 总支付金额 Kabuuang suweldo Tổng số tiền công ty phải trả Suma total del pago</p>	<p>①⑨ こうじょ Deduction 扣除 Pagbawas Khấu trừ Deducción</p>
<p>②⑩ けんこう ほけん りょう Health insurance premium 健康保险费 Premium ng Health insurance Bảo hiểm y tế Prima de seguro médico</p>	<p>②⑪ こうせい ねんきん ほけん Welfare pension insurance 厚生年金保険 Welfare pension insurance Bảo hiểm hưu trí Seguro de pension de bienestar</p>	<p>②⑫ こよう ほけん りょう Employment insurance premiums 失业保险费 Premium ng insurance para sa pagtatrabaho Bảo hiểm thất nghiệp Primas de seguro de empleo</p>	<p>②⑬ しょとくぜい Income tax 所得税 Buwis sa kita Thuế thu nhập Impuesto sobre la renta</p>
<p>②⑭ じゅうみんぜい Resident tax 居民税 Buwis sa paninirahan Thuế thị dân Impuesto de residencia</p>	<p>②⑮ こうじょ ごうけい がく Total deduction amount 扣除总额 Kabuuang bawas Tổng số tiền khấu trừ Importe total de la deducción</p>	<p>②⑯ さしひき しきゅう がく Bank transfer amount 银行转账金额 Halaga ng na-bank transfer na sahod Số tiền lương nhận về tay Importe de la transferencia bancaria</p>	<p>②⑰ ぎんこう ふりこみ がく Deduction payment amount 付款净额 Halaga ng bawas sa sahod Số tiền chuyển khoản qua ngân hàng Importe del pago de la deducción</p>

きゅうりょう めいさい こうじょ み なに ひ
● 給料 明細の 控除 を 見たら、何が 引かれて いるか わかります。

You can see what is being deducted by looking at the deduction column on your pay slip.

您可以通过查看工资单上的扣款部分来了解扣除的项目。

Makikita mo kung ano ang ibinabawas sa pagtingin sa hanay ng pagbabawas sa iyong pay slip.

Bạn có thể biết những gì đang được khấu trừ bằng cách nhìn vào cột khấu trừ trên bảng lương chi tiết của bạn.

Puede ver lo que ha sido deducido mirando la columna de deducción del comprobante de pago.

かいしゃ こようほけん はい かいしゃ や しつぎょうほけん
● 会社が 雇用保険に 入って いないとき、会社を 辞めても 失業保険が もらえません。

If your company does not have unemployment insurance, you will not get unemployment insurance even if you quit the company.

如果公司没有加入失业保险, 那你离职时无权获得失业保险。

Kung ang inyong kumpanya ay walang unemployment insurance, hindi ka makakakuha ng unemployment insurance sa pag-alis sa kumpanya.

Nếu công ty không có Bảo hiểm thất nghiệp, khi nghỉ việc sẽ không được nhận trợ cấp thất nghiệp.

Si la empresa no tiene seguro de desempleo, no obtendrá seguro de desempleo incluso si deja la empresa.

なに か す も
● 何が 書いて あるか わからなくても 捨てないで、持っていて ください。

Even if you cannot understand what is written, do not throw it away and be sure to take it with you.

即使你不知道它写的是什么, 也不要把它扔掉, 请好好保管。

Kahit hindi mo naintindihan ang nakasulat huwag mong itapon. Maaring ito ay kailanganin.

Nếu không hiểu trong tờ giấy đang viết gì cũng không được vứt đi, hãy giữ lại.

Aunque no entienda lo que está escrito, no tire el comprobante y consérvelo.

そうだん い しょうこ しょうこ たす
● 相談に 行くとき 証拠に なります。証拠が ないと、助けて もらえません。

It will be proof when you go to the consultation. They cannot help you if there is not proof.

当你去相談时, 它就是证据。没有证据就无法帮助你。

Ito ay maaring maging patunay sakaling pumunta sa konsultasyon. Mas matutulungan ka kung may patunay o katibayan.

Đó sẽ là chứng cứ khi bạn đi xin tư vấn. Nếu không có chứng cứ sẽ không được giúp đỡ.

Será una evidencia cuando vaya a una consulta. Si no lo tiene, no podrá ayudarle.



ぐあい わる
具合が悪いです

I don't feel well / 人不舒服 / Masama ho ang pakiramdam ko / Tôi cảm thấy không khỏe / Me siento mal



こし いた
腰が痛い
Koshiga itaidesu.

I have a backache.
腰疼。
Masakit ho ang likod ko.
Tôi bị đau lưng.
Tengo dolor de espalda.



うご
動けません
Ugokemasen.

I can't move.
不能动。
Hindi ho ako makagalaw.
Tôi không cử động được.
No puedo moverme.



ある
歩けません
Arukemasen.

I can't walk.
走不动。
Hindi ho ako makalakad.
Tôi không đi được.
No puedo andar.



た
立てません
Tatemasen.

I can't stand up.
不能站起来。
Hindi ho ako makatayo.
Tôi không đứng được.
No puedo levantarme.



て
手がしびれます
うご
動きません
Tega shibiremasu. Ugokimasen.

My hands are numb and I can't move them.
手麻木了, 无法动。
Namamanhid ho ang mga kamay ko,
hindi ko maigalaw /
Tôi bị tê tay , không cử động được.
Tengo las manos entumidas y no puedo moverlas.



うで お
腕が折れました
Udega oremashita.

My arm broke.
胳膊断了。
Nabali ho ang braso ko.
Tôi bị gãy tay rồi.
Mi brazo se rompió.



て き
手を切りました
Teo kirimashita.

I cut my hand.
割伤了手。
Nasugatan ho ang kamay ko.
Tôi cắt vào tay rồi.
Me corté la mano.



あたま う
頭を打ちました
Atamao uchimashita.

I hit my head.
撞到了头。
Nahampas ho ang ulo ko.
Tôi bị đập đầu.
Me di un golpe en la cabeza.



さぎょうだい お
作業台から落ちました
Sagyodai kara ochimashita.

I fell off the workbench.
从工作台上摔了下来。
Nahulog ho ako sa pinagtatrabahung lamesa.
Tôi bị ngã khỏi bàn làm việc.
Me caí del banco de trabajo.



せいり なか いた
生理でお腹が痛い
Seiride onakaga itaidesu.

I have pain in my stomach.
I have menstrual cramps.
月经来了, 肚子痛。
Masakit ho ang tiyan ko. May regla ho kase ako.
Tôi bị đau bụng vì đang trong kỳ kinh nguyệt.
Tengo cólicos menstruales.



やす
ちょっと休みたいです
Chotto yasumitaidesu.

I want to have a break.
想歇一会。
Gusto ko hong magpahinga sandali.
Tôi muốn nghỉ một chút.
Quiero descansar un poco.



びょういん い
病院に行きたいです
Byoin ni ikitaidesu.

I want to go to the hospital.
想去医院。
Gusto ko hong magpatingin sa ospital
Tôi muốn đi bệnh viện.
Quiero ir al hospital.



びょういん つ い
病院に連れて行ってください
Byoin ni tsureteitte kudasai.

Please take me to the hospital.
请送我去医院。
Samahan ho ninyo ako sa ospital.
Hãy đưa tôi đi bệnh viện.
Lléveme al hospital, por favor.



ぐあい わる
具合が悪いです

I don't feel well / 人不太舒服 / Masama ho ang pakiramdam ko / Tôi cảm thấy không khỏe / Me siento mal

れんしゅう(練習) Practice / 练习 / Mag-praktis / Luyện tập / práctica

どうしましたか？

Doshimashitaka?

What's the matter? / 怎么办呢？

Ano ang nangyari? / Bạn bị sao thế? /

¿Qué le pasó?



て き
手を切りました



あたま う
頭を打ちました

どうしたいですか？

Doshitaidesuka?

How can I help you? / 想做什麼？

Anong puwedeng gawin? /

Bạn muốn gì? / ¿Qué quiere?



びょういん つ い
病院に連れて行ってください

- **会社は雇った人が 仕事中、または 通勤の 途中に けがしたときの ために 労災保険に 入っています。**

The company has worker's accident compensation insurance in case the hired person is injured at work or on the way to work.
 公司会加入工伤保险，以防你在工作中或上班途中受伤。/ Ang kumpanya ay may insurance sa kompensasyon sa aksidente ng mga manggagawa sakaling may nasugatan sa trabaho o habang papunta sa trabaho. / Công ty có Bảo hiểm tai nạn lao động trong trường hợp người lao động bị thương tại nơi làm việc hoặc trên đường đi làm. / La empresa tiene un seguro de compensación de accidentes para el empleado, en caso de que el empleado contratado se lesione en el trabajo o camino al trabajo.

- **会社の 人に 相談して ください。**

Contact with the company. / 请与公司商量。/ Kontakin at magkonsulta sa kumpanya. / Hãy xin tư vấn từ người của công ty. / Consulte con el personal de la empresa.

- **病院で 払った お金や 薬代の 領収書を 必ず 取っておいて ください。**

Be sure to keep the receipt of the money and medicine you paid at the hospital. / 请你一定好好保管医院的费用收据和药钱的收据。
 Huwag kaligtaang itabi ang resibo ng binayaran sa ospital at mga resibo ng gamot. / Hãy giữ lại biên lai tiền thuốc và tiền thanh toán tại bệnh viện. / Asegúrese de guardar el recibo de los gastos y medicamentos que pagó en el hospital.

- **会社が 払ってくれない とき 外国人 相談 窓口(49ページ)に 相談します。**

If the company does not pay, consult for Foreigner Counseling Desk (Page 49) / 如果公司不付给你钱，可以联系外国人咨询处(见第49页)。
 Kung hindi pumayag ang kumpanya na bayaran ang gastusin, magkonsulta sa city hall seksyon ng konsultasyon para sa mga dayuhan (pahina 49)
 Khi công ty không chi trả , hãy đến tư vấn tại quầy tư vấn dành cho người nước ngoài (trang 49). / Si la empresa no le paga, consulte en la ventanilla de consulta para los extranjeros (Página 49)

- **働けない から 解雇する のは 違法です。**

It is illegal to dismiss just because you can't work. / 雇员因受伤无法工作而被解雇是非法的。/ Hindi ka maaring tanggalin ayon sa batas dahil hindi ka makapag-trabaho. / Việc sa thải chỉ vì bạn không thể làm việc là bất hợp pháp. / Es ilegal despedir a alguien, sólo porque no puede trabajar.

- **会社を 訴えた せいで、ビザの 更新が 不可能に なることは ありません。**

Visa renewal will not be impossible even if you sue the company. / 你更新签证时，不会因为起诉过公司而被拒签。/ Ang iyong pag-aply para sa renewal ng visa ay hindi maapektuhan kahit magdemanda ka laban sa kumpanya. / Không có chuyện vì kiện công ty mà không thể gia hạn visa. / No será imposible renovar su visa aun que demande a la empresa.



とらぶる トラブルにあいました

I was in trouble / 我遇到了麻烦 / Nagkaroon ako ng problema / Tôi đã gặp rắc rối / Estaba en problemas

- **セクハラ、パワハラ、いじめに あったら 「やめてください」と 言います。**

その場から 逃げます。

If you have sexual harassment, power harassment, or bullying, say "Don't do it" and run away from the spot. / 如果遇到性骚扰、权力骚扰或霸凌时, 请说“请停止此行为”, 然后逃离现场。 / Sakaling maging biktima ka ng sexual harassment, power harassment, o iba pang pang-aapi, sabihing "Tumigil ka" at piliting lumayo sa lugar. / Nếu bạn bị quấy rối tình dục, quấy rối bằng quyền lực hoặc bị bắt nạt, hãy nói: "Hãy dừng lại". Và chạy trốn khỏi nơi đó. / Si sufriera un acoso sexual, abuso de poder, o maltrato diga... "No lo haga" y de inmediato salga del lugar.

- **相手と けんかをしないで、信頼できる 上司に 相談します。**

Talk to a trusted boss instead of dealing directly by yourself. / 不要直接与此人发生正面冲突, 而是要和值得信赖的上司商量。 / Sabihin sa mapagkakatiwalaan at nakakataas na superbisor sa halip na direktahang gumanti. / Không ra tay trực tiếp với đối phương, hãy xin tư vấn của cấp trên, người có thể tin tưởng được. / Consultar con un jefe en el cual pueda confiar, sin agredir directamente al otro.

- **または、外国人 相談 窓口(49ページ)に 相談します。**

Or consult the Foreign Counseling Desk. (Page 49) / 另外, 你也可以咨询外国人咨询处(第49页)。 / Maari ding magkonsulta sa city hall, seksyon ng Konsultasyon para sa mga dayuhan. (pahina 49) / Hoặc đến tư vấn tại quầy tư vấn dành cho người nước ngoài (trang 49). / O consulte en la ventanilla de consulta para los extranjeros. (Página 49)

＜相談する ためには…＞ When consulting / 为了咨询... / Sa pagkonsulta : / Để có thể tư vấn thì ... / Para consultar...

- **録画や 録音をして 証拠を残します。**

Record the actual situation and save the evidence. / 用录音和录像留下证据。 / Magpakita ng ebidensya kagaya ng pag-rekord ng pangyayari sa video at iba pa. / Quay video, ghi âm để giữ lại bằng chứng. / Dejar evidencia registrando o grabando.



- **被害にあった 状況を メモします(日にち、場所、加害者、何があったか、そばにいた人の名前)**

Make a note of the damage situation. (Date, place, perpetrator, what happened, the name of the person who was by your side) / 记录下受害的情况。(日期、地点、加害者、发生了什么、周围人的名字)。 / Itala ang pangyayari o sitwasyon ng pinsala. (Kailan, saan, sino ang salarin, ano ang nangyari, pangalan ng taong nakasaksi o nasa tabi mo) / Ghi chép lại tình hình khi bị hại (ngày, tháng, địa điểm, hung thủ, chuyện gì đã xảy ra, tên người ở bên cạnh lúc đó). / Anote la situación del daño. (día, lugar, autor, lo que pasó y el nombre de las personas que estaban alrededor.)

- **LINEの 暴言は スクリーンショットを 撮る。**

Take a screenshot when abusive words are posted on the line. / 把在LINE里的辱骂截图下来。 / Kuhanan ng screenshot ang post sa LINE ng pang-aabuso o iba pang panliligalig. / Chụp lại màn hình đoạn hội thoại có những ngôn từ bạo lực trên Line. / Hacer una captura de pantalla de las diatribas en línea.



- **けが させられたら 医師の 診断書、通院記録を もらいます。**

If you get injured, get a doctor's medical certificate and outpatient record. / 如果有受伤的话, 准备一份医生证明和看病记录。 / Kung nasugatan ka, kumuha ng medical certificate sa pinuntahang duktur at ng outpatient record. / Nếu bị gây ra thương tích, hãy lấy giấy khám bệnh của bác sĩ và hồ sơ ghi lại lịch sử thăm khám. / Si se lesiona, obtenga un certificado médico y registro de visita al hospital.



きゅうりょう
給料がもらえません

When you cannot get a salary / 拿不到工资 / Kung hindi ka tumanggap ng sahod / Không nhận được lương / En caso de no recibir el salario

- ^{はたら}働いた ^{きゅうりょう}のに ^{給料}が ^{もらえない}とき、^{がいこくじん}外国人 ^{そうだん}相談 ^{まどぐち}窓口 ^{ページ}(49ページ)に ^{そうだん}相談します。

When you worked but you didn't get a salary, consult the Foreigner Counseling Desk (Page 49).

工作了却没有拿到工资时，请咨询外国人咨询处(第49页)。

Pumasok ka sa trabaho pero hindi ka tumanggap ng sahod, Magkonsulta sa seksyon ng Konsultasyon para sa mga dayuhan (pahina 49).

Trường hợp mặc dù đã đi làm nhưng không được trả lương, hãy đến tư vấn tại quầy tư vấn dành cho người nước ngoài (trang 49).

Quando no pueda recibir el salario aunque ha trabajado, consulte en la ventanilla de consulta de los extranjeros. (página 49)

^{そうだん}**〈相談する ためには〉** When consulting / 为了咨询... / Sa pagkonsulta : / Để có thể tư vấn thì ... / Para consultar...

- ^{じぶん}自分が ^{はたら}働いている ^{かいしゃ}会社の ^{なまえ}名前、^{じゅうしょ}住所、^{でんわ}電話番号を ^し知っていますか？

Do you know the name, address and phone number of the company you work for?

你知道你工作单位的公司名称、地址和电话号码吗？

Alam mo ba ang pangalan, address at numero ng telepono ng kumpanyang iyong pinagtatrabahuan?

Bạn có biết tên, địa chỉ, số điện thoại của công ty nơi bạn làm việc không?

¿Sabe usted el nombre de la empresa, dirección y teléfono del lugar donde trabaja?



- ^こ雇用契約書、^{けいやくしょ}以前の ^い給料 ^{ぜん}明細書 ^{きゅうりょうめいさいしょ}など ^{かいしゃ}会社から ^{しよるい}もらった ^{やく}書類が ^た役に ^{たちます}立ちます。

^{ぜんぶ}全部 ^と取っておいて ^{ください}ください。

Documents received from the company such as employment contracts and previous pay slips are useful.

雇佣契约书、以前の工资单等公司的文件将会派上用处。请把它们都保管好。

Ang mga dokumentong natanggap sa kumpanya, tulad ng kontrata sa pagtatrabaho at mga nakaraang pay slip at iba pa ay itago at maaring kailanganin.

Các tài liệu nhận được từ công ty như Hợp đồng lao động, Bảng lương chi tiết trước đó,... là hữu ích. Hãy lưu giữ lại toàn bộ.

Los documentos recibidos de la empresa como el contrato de trabajo, detalles del salario y otros le servirán. Guárdelos todos.

- ^{いち}1日の ^{はたら}働いた ^{じかん}時間 と ^{はたら}働いた ^{にっすう}日数を ^{じぶん}自分で ^{きろく}記録します。

Record "the hours worked" and "the number of days worked" by yourself.

记录自己每天的工作时间和天数。

Gumawa ng sariling pagtala ng "oras ng pagtrabaho at bilang ng araw na nagtrabaho".

Tự ghi chép lại : số giờ làm việc/ngày và số ngày làm việc.

Registrar usted mismo las horas trabajadas y el número de días trabajados.





仕事を辞めたいです

When you want to quit the job / 我想辞掉工作 / Kung gustong tumigil sa trabaho / Muốn nghỉ việc / Quiero renunciar a la empresa

●辞める ときは 1ヶ月前 までに 会社に 言います。

Tell the company at least one month before you quit. / 你应该在辞职的至少一个月前告诉公司。 / Sabihin sa kumpanya ang balak na pagtigil mga isang buwan bago umalis. / Phải thông báo cho công ty trước ít nhất 1 tháng khi bạn có ý định nghỉ việc. / Cuando quiera dejar el trabajo, dígalolo con un mes de antelación.

●辞めると 言った 日に 辞める ことは できません。

You can't quit on the day you say you quit. / 不要在说出辞职的当天就辞职。 / Hindi ka maaaring tumigil sa trabaho sa mismong araw na sasabihin mong titigil ka. / Bạn không thể nghỉ việc ngay ngày bạn nói xin nghỉ. / No puede dejar el trabajo el mismo día que lo dijo.

●会社は あなたの 代わりの 人を 捜さなければ なりません。

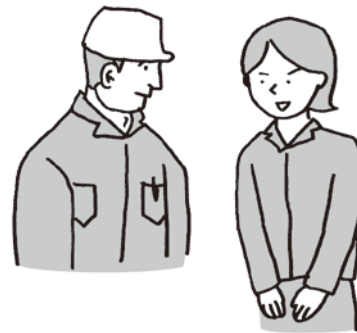
Because the company has to find someone to work instead of you. / 公司必须找人代替你的工作。 / Sa dahilang kailangan ng kumpanyang makahanap ng taong papalit sa iyong trabaho. / Công ty phải tìm người thay thế bạn. / La empresa tiene que encontrar a alguien que lo sustituya.

〈「辞めます」と 言うとき〉

When to say "I want to quit" / 说“我不干”的时候。 / Kung sasabihing mong "Gusto ko hong tumigil" / Khi nói "Tôi sẽ nghỉ việc" / Al decir..." renuncio"

●「今日、仕事が 終わった 後に 相談が あります。少し 時間を ください。」
と 上司に 伝えます。

Tell your boss "I would like to talk with you after the work. Do you have time today?"
告诉上司：“今天下班后我想和你谈点事。请给我一些时间。”
Sabihin sa iyong superbisor "May gusto ho akong sabihin sa inyo. Puwede ho ba kayong makausap pagkatapos ng trabaho?"
Hãy nói với cấp trên rằng: "Sau khi xong việc tôi có chuyện muốn nói. Hãy cho tôi một chút thời gian."
Dígale a su jefe: "Me gustaría hablar con usted después del trabajo. ¿Tiene tiempo hoy?"



●ウソは だめですが、自分の 都合で 辞めたいと 言ったほうが 辞めやすいです。

You should not lie, but it is easier to say you want to quit for your own convenience.
虽然不能撒谎，但如果辞职原因是因为自己的话，那辞职会比较容易点。
Hindi mabuti ang pagsisinungaling, pero mas maigi kung idadahilan mo ang iyong sitwasyon na rason sa iyong pagtigil sa trabaho.
Nói dối là không tốt nhưng bạn nên nói lý do là vì tình trạng của bản thân thì việc xin nghỉ sẽ dễ dàng hơn.
No debe mentir, pero es más fácil renunciar al trabajo argumentando su propia conveniencia.



しごと や 仕事を 辞めたいです

When you want to quit the job / 我想辞掉工作 / Kung gustong tumigil sa trabaho / Muốn nghỉ việc / Quiero renunciar a la empresa

よ れい 悪い例

Good examples / 较好的例子 / Magandang halimbawa / Ví dụ tốt / Buen ejemplo

からだ ちょうし わる はたら むずか
体の調子が悪くて働くのが難しいです。

I'm sick and it's difficult to work. / 因为身体状况不好, 所以继续工作有困难。
May sakit ho ako at nahahirapan na akong magtrabaho.
Tình trạng sức khỏe không được tốt nên việc đi làm gặp khó khăn.
Estoy enfermo y me es difícil trabajar.

かぞく びょうき かんびょう
家族が病気になるし看病しなくてはなりません。

My family gets sick and I have to take care of them. / 家人生病, 必须需要照顾。
May sakit ho ang mag-anak ko at kailangan ko silang asikasuhin.
Do người thân bị ốm nên phải chăm sóc. / Mi familia está enferma y tengo que cuidarlos.

べつ しごと
別の仕事がしたいです。

I want to do another job. / 我想做其他的工作。
Gusto ko ho ng ibang trabaho.
Muốn làm công việc khác. / Quiero hacer otro trabajo.



わる れい 悪い例

Bad examples
不好的例子
Hindi magandang halimbawa
Ví dụ không tốt
Mal ejemplo

●●さんが嫌いだから

Because I don't like XX.
因为我不喜欢XX。
Galit ho kasi ako kay XX.
Vì ghét anh/chị○○
No me gusta el Sr. XX, la Sra. XX.

きゅうりょう やす
給料が安いから

Because the salary is cheap
因为工资很低
Mura ho kasi ang pasahod
Vì lương thấp
El salario es bajo

しごと
仕事がつらいから

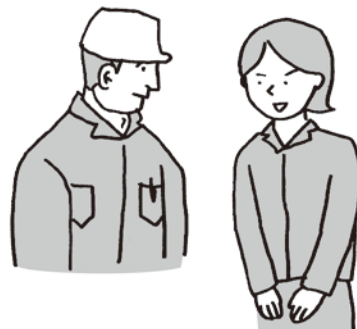
Because work is hard
因为工作很辛苦
Mahirap ho kasi ang trabaho
Vì công việc vất vả
El trabajo es duro



れんしゅう(練習) Practice / 练习 / Mag-praktis / Luyện tập / práctica

しごと かいしゃ や い
上司に「会社を辞めたいです。」と言います。

Tell your boss, "I want to quit the company."
你对上司说: "我想辞职离开公司"。
Sabihin mo sa superbisor, "Gusto ko hong tumigil sa trabaho"
Nói với cấp trên là "Tôi muốn xin nghỉ việc."
Diga al jefe "Quiero renunciar a la compañía."





しごと や い 仕事を 辞めてと 言われました

I was told to quit the job / 被要求辞掉工作 / Sinabihan ako na huminto na daw ako sa trabaho / Bị nói rằng: Hãy nghỉ việc đi / Me dijeron que renunciara al trabajo

このまま だと 1ヶ月後に 辞めてもらう ことになる と言われました。

I was told that I should have to quit the job after a month if the situation is like this.
他们告诉我, 如果没有改善的话, 1个月后我将被辞退。
Sinabihan ako na kailangan kong huminto sa trabaho kung ganito ang sitwasyon.
Tôi bị nói rằng nếu cứ tiếp tục như thế này thì 1 tháng sau sẽ bị cho nghỉ việc.
Me dijeron que debía renunciar al trabajo si la situación continuaba igual.



何が 悪いか わかりません。→聞きます。何が 悪いのですか?

I don't know what is wrong → Ask what is wrong.
我不知道哪里出了问题。→询问对方。我哪里没做好?
Hindi ko maintindihan kung ano ang maling nagawa→
Magtatanong ka: Ano ho ba ang pagkakamali?
Không hiểu đã làm gì sai. → Hỏi.Tôi đã làm gì sai ?
No sé qué es lo que está mal. →preguntar "¿Qué es lo que está mal?"



聞いても わからない とき 紙に 書いて もらいます。あとで調べます。

If you can't understand when they talk to you, ask them to write it on a paper. You will check it later.
如果有不明白的地方, 请让他们写在纸上。过后查字典。
Kung hindi mo maintindihan ang sinasabi nila, sabihin mo sa kanila na isulat sa papel.Titingnan ko mamaya.
Nếu hỏi xong vẫn không hiểu hãy nhờ ghi ra giấy. Sau đó tự tra cứu.
Si no entiende algo cuando le hablan, pídale que lo esciban en un papel. Lo buscaré más tarde.

納得 できません。「はい」と 言ったら 認める こと になります。

You can't convince. If you say "Yes" then you have to quit.
不服气。如果你说“是”就等于表示同意。
Hindi ho ako papayag na ganun na lang. Kapag sumagot ka ng "Oo",
pumapayag ka na tumigil sa trabaho.
Bạn không lý giải được. Nhưng nếu bạn nói「Vâng」nghĩa là bạn chấp nhận việc đó.
No estoy convencido. Si dice que sí, sería aceptado.



「はい」と 言わないで 外国人 相談 窓口(49ページ)に 相談します

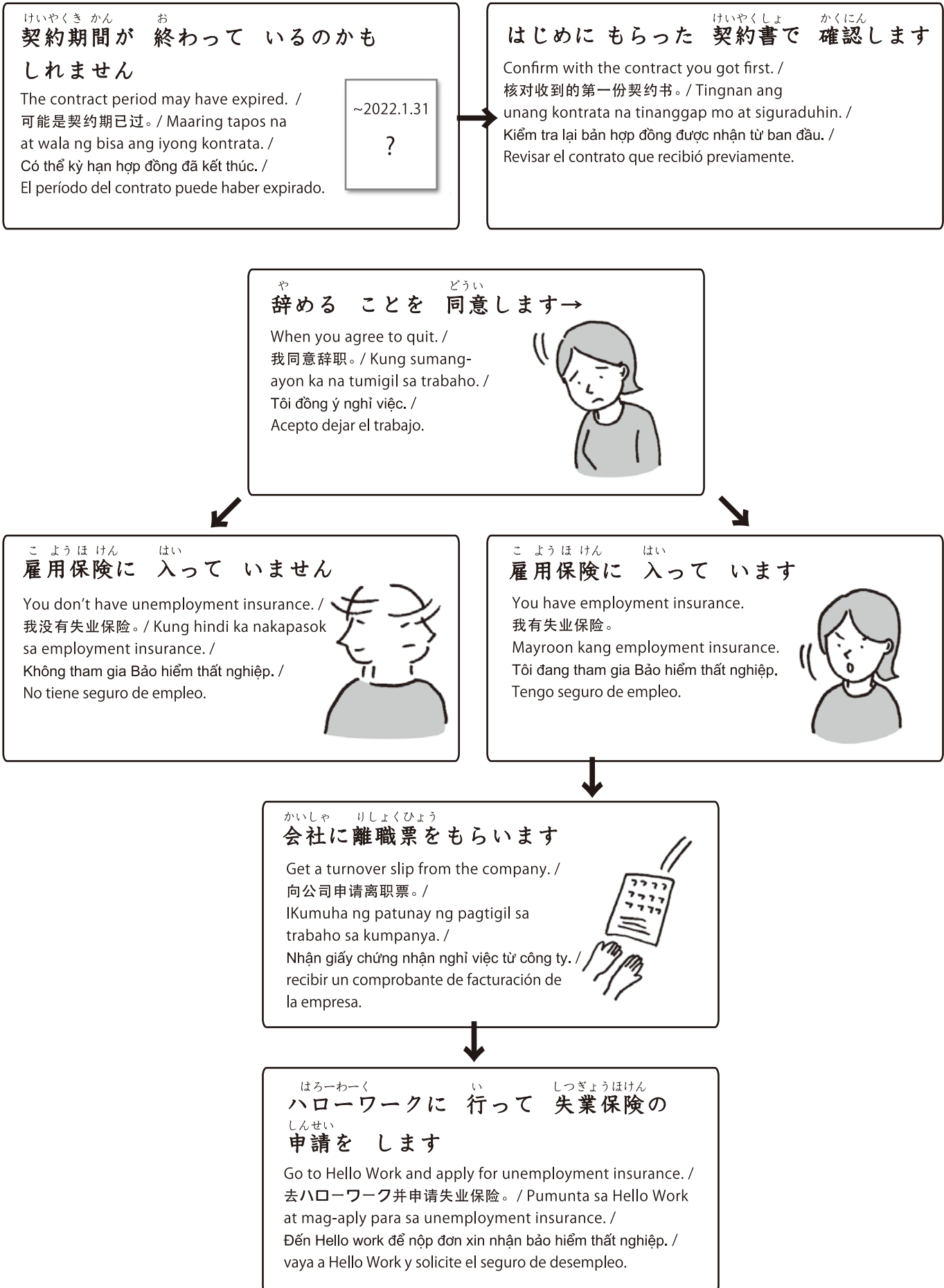
So don't answer it. Consult the Foreigner Counseling Desk (Page49).
不要回答“是”, 去咨询外国人咨询处(见第49页)。
Huwag kang sumagot kundi pumunta at magkonsulta sa seksyon ng
Konsultasyon para sa mga dayuhan (Pahina 00).
vì vậy đừng trả lời vâng, hãy đến tư vấn tại quầy tư vấn dành cho người
nước ngoài (trang 49).
así que consulte a la ventanilla de consulta para los extranjeros.
(Página 49)





仕事を辞めると言われました

I was told to quit the job / 被要求辞掉工作 / Sinabihan ako na huminto na daw ako sa trabaho / Bị nói rằng: Hãy nghỉ việc đi /
Me dijeron que renunciara al trabajo





しごと ざいりゅうしかく
仕事ができる 在留資格

Status of residence to work / 能够工作的在留资格 / Ang uri ng status of residence para makapag-trabaho / Tư cách lưu trú được đi làm / Estado de residencia para poder trabajar

しごと き ざいりゅうしかく
●仕事が決まっている 在留資格

Status of residence for which a job is specified / 能够工作的在留资格 / Katayuan ng paninirahan kung saan tinukoy ang isang trabaho / Công việc có tư cách lưu trú được quy định. / Estado de residencia para el que se especifica un trabajo

ざいりゅうしかく 在留資格	Zairyu shikaku	Status of residence / 在留资格 / Status of residence / Tư cách lưu trú / Estado de residencia para trabajar
がいこう 外交	Gaiko	Diplomacy / 外交 / Diplomasya / Ngoại giao / Diplomaciari
こうよう 公用	Koyo	Public / 公用 / Pamubliko / Công vụ / Oficial
きょうじゅ 教授	Kyoju	Professor / 教授 / Propesor / Giáo sư / Profesor
げいじゅつ 芸術	Geijutsu	Art / 艺术 / Sining / Nghệ thuật / Arte
しゅうきょう 宗教	Shukyo	Religion / 宗教信仰 / Relihiyon / Tôn giáo / Religión
ほうどう 報道	Hodo	Press / 報道 / Pamamahayag / Truyền thông / Imprenta
こうどせんもんしよく 高度専門職	Kodo-senmonsyoku	Highly professional / 高级专门职 / Mataas na antas ng propesyon / Nghề chuyên môn cao / Profesional altamente calificado.
けいえい かんり 経営・管理	Keiei・Kanri	Business, Administration / 经营和管理 / Pangangasiwa ng negosyo / Kinh doanh Quản lý / Negocios, Administración
ほうりつ かいけいぎょうむ 法律・会計業務	Horitsu・Kaikei-gyomu	Legal, Accounting business / 法律和会计业务 / Batas, Accounting business / Pháp luật Nghiệp vụ kế toán / Jurídico, Negocios contables
いりよう 医療	Iryo	Medical care / 医疗 / Medikal na pangangalaga / Y tế / Cuidados •médicos.
けんきゅう 研究	Kenkyu	Research / 研究 / Pananaliksik / Nghiên cứu / Investigación
きょういく 教育	Kyoiku	Education / 教育 / Edukasyon / Giáo dục / Educación
ぎじゅつ じんぶんちしき ことくさいぎょうむ 技術・人文知識・国際業務	Gijutsu, Jinbunchishiki, Kokusaigyomu	Engineering, Humanities, International Business / 技术、人文知识和国际业务 / Teknolohiya, Humanities, Internasyonal na Negosyo / Kỹ thuật Tri thức nhân văn Nghiệp vụ quốc tế / Ingeniería, Humanidades, Negocios internacionales
きぎょうないてんきん 企業内転勤	Kigyonai-tenkin	Transfer within a company / 公司内部转职 / Paglipat sa ibang trabaho sa loob ng kumpanya / Chuyển giao trong một công ty / Transferencia dentro de la empresa
かいご 介護	Kaigo	Nursing / 介护 / Pangangalaga / Điều dưỡng / Asistencia de enfermería
こうぎょう 興行	Kogyo	Boxing / 娱乐 / Boxing / Ngành giải trí / Presentación artística
ぎのう 技能	Gino	Skill / 技能 / Kasanayan / Kỹ năng / Habilidad
ぎのうじっしゅう 技能実習	Gino-jissyu	Technical intern training / 技能实习 / Pagsasanay para sa mga technical intern / Đào tạo thực tập kỹ thuật / Práctica de técnicos
とくていぎのう 特定技能	Tokutei-gino	Specific skill / 特定技能 / Teknikal na kasanayan / Kỹ năng đặc định / Habilidad específica



しごと ざいりゅうしかく 仕事ができる 在留資格

Status of residence to work / 能够工作的在留资格 / Ang uri ng status of residence para makapag-trabaho / Tư cách lưu trú được đi làm / Estado de residencia para poder trabajar

しごと ざいりゅうしかく ●仕事ができない 在留資格

Status of residence that cannot work / 不允许你工作的在留资格 / Uri ng status of residence na hindi puwedeng mag-trabaho / Tư cách lưu trú không được làm việc / Estados de residencia que no permiten trabajar

ぶんかかつどう 文化活動	Bunka-katsudo	Cultural activities / 文化活动 / Mga pangkulturang aktibidad / Hoạt động văn hóa / Actividades culturales
たんきたいざい 短期滞在	Tanki-taizai	Short stay / 短期逗留 / Maikling pamamalagi / Lưu trú ngắn ngày / Estancia de corto tiempo s
けんしゅう 研修	kensyu	Training / 培训 / Pagsasanay / Thực tập / Entrenamiento

しかくがいかつどう びざ いっしゅうかん じかん しごと ※資格外活動ビザがあると 一週間に 28時間 仕事ができます。

You can work 28 hours a week with an unqualified activity visa / 资格外活动签证允许你每周工作28小时 / Kung may permiso ka para makapag-trabaho liban sa trabahong nakasaad sa iyong visa maari kang magtrabaho ng 28 oras sa isang linggo / Nếu lấy được visa hoạt động ngoài tư cách lưu trú thì có thể đi làm thêm 28h/ tuần. / Puede trabajar 28 horas a la semana con una visa de actividad no calificada.

りゅうがく 留学	Ryugaku	Study abroad / 留学 / Mag-aral sa ibang bansa / Du học / Estudiar en el extranjero
かぞくたいざい 家族滞在	Kazoku-taizai	Family stay / 家族滞在 / Pamamalagi na ipinagkakaloob sa kapamilya / Sống cùng gia đình / Visa de estadía familiar

しごと ざいりゅうしかく ●どんな仕事をしてもいい 在留資格

Status of residence where you can do any job / 可以从事任何类型工作的在留资格 / Uri ng status of residence kung saan maaring pumasok sa kahit anumang trabaho / Tư cách lưu trú có thể làm mọi loại hình công việc / Estado de residencia con el cual se puede hacer cualquier trabajo.

えいじゅうしゃ 永住者	Eijusya	Permanent resident / 永住者 / Permanent resident / Người có visa vĩnh trú / Residente permanente
とくべつえいじゅうしゃ 特別永住者	Tokubetsu-eijusya	Special permanent resident / 特别永住者 / Espesyal na permanent residence status / Người có visa vĩnh trú đặc biệt / Residente permanente especial
にほんじんのはいぐうしゃどう 日本人の配偶者等	Nihonjin-no-haigusya-to	Spouse of permanent resident, etc. / 永住者の配偶等 / Asawa ng permanent resident, at iba pa / Vợ/chồng người có visa vĩnh trú / Cónyuge de residente permanente etc
えいじゅうしゃのはいぐうしゃどう 永住者の配偶者等	Eijusya-no-haigusya-to	Japanese spouse, etc. / 日本人の配偶等 / Asawa ng Hapon, at iba pa. / Vợ/chồng người Nhật / Cónyuge japonés etc
ていじゅうしゃ 定住者	Teijusya	Long-term resident / 定住者 / Long-term resident / Người có visa định cư / Residente

こべつ してい ざいりゅうしかく ●個別に指定がある 在留資格

Status of residence with individual designation / 有个别指定的在留资格 / Uri ng status of residence para sa isang may indibidual na designasyon / Tư cách lưu trú có chỉ định đối với từng cá nhân / Estado de residencia con designación individual.

とくていかつどう 特定活動	Tokutei-katsudo	Specific activity / 特定活动 / Partikular na aktibidad / Hoạt động đặc định / Estudiar en el extranjero
------------------	-----------------	---



がいこくご そうだん
外国語で相談できます

You can consult in a foreign language / 可以用外语咨询 / Maaari kang sumangguni sa wikang banyaga / Bạn có thể tham khảo bằng tiếng nước ngoài / Puedes consultar en un idioma extranjero

がいこくじん そうごう そうだん せんたー さいたま
①外国人 総合 相談 センター 埼玉

Foreigner General Counseling Center Saitama / 埼玉県外国人総合咨询中心 / General Counseling Center Saitama para sa mga dayuhang residente
Trung tâm tư vấn tổng hợp dành cho người nước ngoài Saitama / Centro de consulta general para los extranjeros de Saitama

11の 外国語で 相談できます。 月ようび～金ようび 9:00～16:00

しごと そうだん まいつき だい か げつ きん
仕事の 相談 : 毎月 第3火ようび 予約してください。



You can consult here in 11 languages. Monday to Friday. Labor consultation: Reservation required on the third Tuesday of every month / 提供11种语言的咨询。周一至周五。劳动咨询 每月第三个星期二, 必须事先预约。 / Maaring magkonsulta sa 11 na mga wika. Lunes ~ Biyernes Pagkonsulta tungkol sa trabaho: Tuwing ika-3 na Martes ng buwan. Kailangang magpa-reserba. / Có khả năng tư vấn bằng 11 ngôn ngữ Thứ 2 ~ Thứ 6. Tư vấn lao động: Ngày thứ 3 của tuần thứ ba hàng tháng. Phải hẹn trước. / Puede consultar en 11 idiomas. De lunes a viernes. Consulta de trabajo: 3er martes de cada mes. Es necesario reservación.

さいたま ろうどうきょく がいこくじん ろうどうしゃ そうだんこーなー
②埼玉 労働局 外国人 労働者 相談コーナー

Saitama Labor Bureau Labor Standards Department Supervision Division Foreign labor consultation corner / 埼玉県労働局 労働基準部監督科 外国人労働咨询角 / Saitama Labor Bureau Labor Standards Department Supervision Division Seksyon ng Konsultasyon para sa mga dayuhang manggagawa / Cục lao động tỉnh Saitama Phòng giám sát tiêu chuẩn lao động Góc tư vấn lao động dành cho người nước ngoài / Oficina laboral de Saitama Departamento de supervisión de normas laborales Sección de consulta de trabajo para los extranjeros

•048-600-6204(にほんご) •048-816-3596(Monday to Friday : English)

•048-816-3597(周一至周五 : 中文) •048-816-3598(Thứ Hai đến thứ Sáu : Tiếng Việt)

9:00～12:00, 13:00～16:30



ふれすく がいこくじん ざいりゅう しえん せんたー
③FRESC 外国人 在留 支援 センター

Foreign Residents Support Center (FRESC) / FRESC (外国人在留支援中心) / Para sa mga dayuhang residente, Foreign Residents Support Center (FRESC) / FRESC(Furesuku) Trung tâm hỗ trợ lưu trú dành cho người nước ngoài / FRESC Centro de apoyo a residentes extranjeros

18の 外国語で 相談できます。 月ようび～金ようび 9:00～17:00

へるぶですく
•0120-76-2029 (ヘルプデスク)



You can consult here in 18 languages. Monday to Friday. Toll Free dial / 提供18种语言的咨询。周一至周五。对方付款 / Maaring magkonsulta sa 18 na mga wika. Lunes ~ Biyernes. Toll Free dial / Có khả năng tư vấn bằng 18 ngôn ngữ Thứ 2 ~ Thứ 6. Quay số miễn phí / Puede consultar en 18 idiomas. De lunes a viernes. Marcación gratuita

こくさいこうりゅう せんたー
④ふじみの 国際交流 センター

Fujimino International Cultural Exchange Center / ふじみの国際交流中心 / Fujimino International Cultural Exchange Center / Trung tâm giao lưu quốc tế Fujimino / Centro de intercambio internacional de Fujimino

げつ ど げつ きん
月ようび～土ようび 10:00～16:00、 日ようび 13:00～16:00

049-256-4290・049-269-6450



10:00～16:00 Monday to Saturday / 周一至周六 / Lunes ~Sabado / Thứ 2 ~ Thứ bảy / De lunes a sábado
13:00～16:00 Sunday / 周日 / Linggo / Chủ nhật / Domingo



がいこくご そうだん 外国語で相談できます

You can consult in a foreign language / 可用外语咨询 / Maaari kang sumangguni sa wikang banyaga / Bạn có thể tham khảo bằng tiếng nước ngoài / Puedes consultar en un idioma extranjero

さいたまけん こうきょう しよくぎょう あんていしょ はろー わーく ⑤ 埼玉県の 公共 職業 安定所 (ハローワーク)

Public Employment Security Office in Saitama Prefecture (Hello Work) / 埼玉县的公共职业安定所(ハローワーク) / Public Employment Security Office in Saitama Prefecture (Hello Work) / Văn phòng an ninh việc làm công cộng của tỉnh Saitama (Hello work) / Oficina de seguridad del empleo público de Saitama (Hello Work)

えいご ちゅうごくご べとなむご すべいんご ぼるとがるご そうだん
英語、中国語、ベトナム語、スペイン語、ポルトガル語で 相談 できます。



よやく げつ きん
予約して ください。 月ようび～金ようび

Reservations are required for consultations in English, Chinese, Vietnamese, Spanish, Portuguese. Monday to Friday / 提供英語、中文、越南語、西班牙語和葡萄牙語諮詢。必須事先預約。周一至周五 / Kailangang magpa-reserba para sa konsultasyon sa wikang English, Chinese, Vietnamese, Spanish, at Portuguese. / Tư vấn bằng các ngôn ngữ sau thì cần phải hẹn trước: Tiếng Anh, Tiếng Trung Quốc, Tiếng Việt, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Bồ Đào Nha. Thứ 2 ~ Thứ 6 / Es necesario reservar cuando consulte en inglés, chino, vietnamita, español y portugués Lunes~viernes

はろー わーく にほんご ⑥ ふるさと ハローワーク(日本語のみ)

Furusato Hello Work (Japanese only) / ふるさとハローワーク(只有日语) / Furusato Hello Work (sa wikang Nihongo) / Furusato hello work (chỉ dùng tiếng Nhật) / Hello Work Furusato (sólo japonés)



げつ きん
月ようび～金ようび 10:00～17:00

10:00~17:00 Monday to Friday / 周一至周五 / Lunes ~ Biyernes / Thứ 2 ~ Thứ 6 / De lunes a viernes

「はたらくにほんご」

2022年3月発行

著者・イラスト 小林暁美 他

発行人 石井ナナエ

発行 埼玉県指定・認定NPO法人

ふじみの国際交流センター

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡5-4-25

TEL: 049-256-4290 049-269-6450

URL: [https:// www.ficec.jp](https://www.ficec.jp)

印刷 株式会社吉岡



ふじみの国際交流センター